



RESEARCH ARTICLE

Eine vergleichende Studie zu Denkwelten von Deutschlehrern¹ anhand von Metaphern²

A Comparative Study of the Realms of Thinking by German Language Teachers Using Metaphors

Sevinç HATIPOĞLU³

ABSTRACT (English)

The fact that the perceptions of the teaching profession determine the attitudes of teachers and their behavior within the classroom is mentioned often in different scientific discourses. In this regard, it is important to explore prospective teachers' perceptions of teachers and the teaching profession in order to make conclusions about their own learning and teaching behavior. The use of metaphors to identify the realms of thinking of prospective German language teachers regarding their future role as teachers is vital if one assumes that teachers have a fundamental role in the teaching process. This study, therefore, aims to investigate the metaphors that German language teacher trainees employ to describe their role as future teachers. Since the material is analyzed qualitatively, the method of metaphor analysis used: the data were gathered from Turkish and German students in the German language teacher training programs. This study evaluates the likelihood of emerging cultural differences that can be seen in the thinking of these prospective teachers. The results of the study show that both groups see the teacher as a guide, mentoring and helping their students. It is suggested that the obtained results should be included in the process of German language teacher training, and as such, made part of the discussion of the role of the teacher in the future.

Keywords: Metaphor, Realms of thinking, Teachers' role, German language teacher, German teacher education

ABSTRACT (Deutsch)

Dass die Wahrnehmungen bzgl. des Lehrerberufs die Einstellungen von Lehrern und ihre Verhaltensweisen innerhalb der Klasse bestimmen, wird im Fachdiskurs immer wieder angesprochen. In dieser Hinsicht ist es von Bedeutung, dass die Wahrnehmungen bzgl. der Lehrer und des Lehrerberufs der angehenden Lehrer festgestellt werden, um Rückschlüsse auf das spätere eigene Lern- und Lehrverhalten ziehen zu können. Der Einsatz von Metaphern zur Feststellung der Denkwelten von angehenden Deutschlehrern bzgl. ihrer zukünftigen Rolle als Lehrer ist von Bedeutung, wenn man davon ausgeht, dass die Lehrer eine besondere Relevanz im Lehrprozess haben. Daher hat sich die folgende Untersuchung zum Ziel gesetzt, festzustellen, mit welchen Metaphern die angehenden Deutschlehrer ihre Rolle als zukünftige Lehrende beschreiben. In der qualitativen Studie wurde die Technik der Metapheranalyse verwendet. Das notwendige Datenmaterial wurde, anhand einer Untersuchung, von türkischen und deutschen Studierenden der Deutschlehrausbildung gesammelt, um

¹ Aus Gründen der Lesbarkeit wird im ganzen Text das generische Maskulinum verwendet.

² Der vorliegende Artikel ist eine völlig überarbeitete und erweiterte Fassung eines Beitrags, der auf dem 3. International Symposium on Language Education and Teaching (ISLET 2017) im April 2017 in Rom (Italien) vorgetragen wurde.

³ **Corresponding Author:** Sevinç Hatipoğlu (Prof.), Hasan Ali Yücel Faculty of Education, İstanbul University-Cerrahpaşa, İstanbul, Turkey. **E-mail:** shatip@istanbul.edu.tr

Citation: Hatipoglu, S. (2018). Eine vergleichende Studie zu Denkwelten von Deutschlehrern anhand von Metaphern. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, (39)1, 65-79. <https://dx.doi.org/10.26650/sdsl.2018.1.39.0005>

somit zum einen zu sehen, wie angehende Deutschlehrer ihren zukünftigen Beruf sehen. Zum anderen soll die Auswertung eine Vergleichsbasis herstellen, um festzustellen, ob kulturelle Unterschiede in den Denkwelten der angehenden Lehrer zu sehen sind. Die Ergebnisse der Studie zeigen, dass beide Gruppen den Lehrer als einen Wegweiser sehen, der sie führt und ihnen hilft. Die Ergebnisse sollen in den Prozess der Deutschlehrerausbildungen implementiert werden, wenn es darum geht, die Rolle des Lehrers gemäß der neueren Ergebnisse der Lehrerforschung zu definieren.

Schlüsselwörter: Metapher, Denkwelten, Lehrerrolle, Deutschlehrer, Deutschlehrerausbildung

EXTENDED SUMMARY

The fact that the perceptions of the teaching profession determine the attitudes of teachers and their behavior within the classroom is often mentioned in academic literature (Borg, 2003, p. 81). In this regard, it is important to explore prospective teachers' perceptions of teachers and the teaching profession in order to make conclusions about their own learning and teaching behavior. The word "metaphor," originally from Greek, is an important tool to describe how people see life, the environment, events and objects, and seek explanation through comparison (Cerit, 2008, p. 694). Metaphors structure our inner world, thinking processes, and reflect not only our plans and ideas, but also how we perceive our environment (Marsch, 2009). To a large extent, metaphors also form the way we think, experience, decide, and behave in our daily lives (Lakoff & Johnson, 1980).

Numerous studies show the reproduction of thinking of prospective (or currently practicing) English teachers via metaphors. In particular, in this sense, in the field of prospective German language teachers (or currently practicing) the potential to use metaphors has hardly been used. Therefore, this study aims to determine which metaphors prospective German language teachers describe their role as future teachers. Since teachers describe their role through metaphors, they also construct specific personal meanings about teaching per se.

This study attempts to answer the following five research questions: (i) What metaphors do prospective Turkish language teachers of German create to describe a German language teacher? (ii) What metaphors do prospective German language teachers of German create to describe a German language teacher? (iii) How do prospective Turkish language teachers of German describe their metaphors? (iv) How do the prospective German language teachers of German describe their metaphors? (v) Do these metaphors reveal cultural differences?

Data were gathered from a research study group consisting of 130 German language students (62 Turkish and 68 German) who were at the time studying in their first year in the German language teacher training programs at Turkish and German universities respectively.

These teacher trainee students were asked to provide their own conceptualization regarding their roles as language teachers through the statement "A German teacher is likebecause....." They were asked to focus on only one metaphor. These reasons enabled a more precise interpretation of the metaphors and their classification into categories.

The data for this study were analyzed using the metaphor analysis methodology. The metaphors were separately analyzed. Similar metaphors were brought together and were codified according to the typology of metaphors developed by De Guerrero and Villamil (2000). This categorization includes nine role categories: cooperative leader, knowledge provider, challenger/agent of change, nurturer, innovator, provider of tools, artist, repairer, and gym instructor.

The results show that the Turkish participants named 35 different metaphors while the German participants named 48. The metaphors that the participants produced varied in terms of number and content. The German participants preferred animate metaphors whereas the Turkish participants mostly created not-so-imaginative metaphors. Only the metaphors of teacher, travel guide, and parent were used by both groups.

Because most of the prospective teachers were being considered teachers, they were also conceptualized as being cooperative leaders. In both groups, this category was the most commonly described metaphor.

While the Turkish student group saw the teacher as a second “knowledge provider,” this category was only seventh among the German student group. It is remarkable that both groups did not see the teacher as an “innovator”. The results of the Turkish students, in particular, show that they see the teacher according to behavioristic principles, that is, as a person who—besides conveying knowledge and giving support to students— does not take any other roles. From the analysis of the results, it can be concluded that cultural characteristics are hardly apparent.

Undoubtedly, the results, as described above, cannot be generalized and must be supported by further research. In this context, the study presented here is only a first step in this direction, for it attempts to give an insight into the realm of thinking in the field of prospective German language teachers.

Einleitung

Die Rolle des Lehrers spielt im Bildungsprozess eine ausschlaggebende Rolle. Die Lehrer sind es, denen bei der Gestaltung und Durchführung von effektiven Lehr- und Lernprozessen eine hohe Verantwortung zukommt. Die Äusserung „auf den Lehrer kommt es an“ (Lipowsky, 2006, S. 47) zeigt auf besondere Weise die Relevanz des Lehrers, seines Handelns und seiner Kompetenzen. Unter anderem ist seit der Hattie-Studie belegbar: „Lehrpersonen gehören zu den wirkungsvollsten Einflüssen beim Lernen“ (Hattie, 2013, S. 280). Dies führt nochmals vor Augen, welche Wichtigkeit der Lehrer im Lernprozess der Schüler hat. Daraus ist zu folgern, dass die Ausbildung von Lehrern ebenfalls eine besondere Bedeutung hat, wenn es darum geht die Rolle des Lehrers in den Mittelpunkt der Diskussionen der Lehrerforschung zu rücken. Folglich soll in der vorliegenden Arbeit das Augenmerk auf die Ausbildung von Lehrern im Allgemeinen und Deutschlehrern im Besonderen geworfen werden.

Borg (2003, S. 81) geht von der Annahme aus, dass die Wahrnehmungen bzgl. des Lehrerberufs die Einstellungen und Verhaltensweisen der Lehrer innerhalb der Klasse bestimmen bzw. prägen. Helmke (2006) stellt dar, dass Wahrnehmungen der handelnden Akteure durch Vorwissen, Erfahrungen und Überzeugungen bestimmt werden. Kallenbach (1996) führt an, dass sich im Lehrerverhalten „schulische Lebensbezüge widerspiegeln“ (S. 42). In diesem Zusammenhang hebt Hattie (2013) hervor, dass

die Überzeugungen und Vorstellungen von Lehrpersonen hinterfragt werden müssen [...], weil es beim guten Lehren im Kern darum geht, dass die Erwartungen und Vorstellungen der Lehrpersonen sich Debatten, Widerlegungsversuchen und Untersuchungen stellen müssen (S. 282).

In dieser Hinsicht ist es von Bedeutung, dass die Wahrnehmungen der angehenden Lehrer bzgl. des Berufs des Deutschlehrers festgestellt werden, um Rückschlüsse auf das eigene Lehrverhalten machen zu können und, um ihre zukünftige Rolle als Lehrer feststellen zu können.

Metaphern in Sprache und Denken

Metaphern als eine Ausdrucksvariante in der Sprache dienen in diesem Rahmen als eine gute Ausgangsbasis, die Denkwelten der angehenden Deutschlehrer herauszufinden. Denn, als ein wichtiger Bestandteil der Alltagssprache wird den Metaphern eine grundlegende Bedeutung für menschliche Denkprozesse zugeschrieben (Lakoff & Johnson, 1980). Ihrer Annahme nach werden Wahrnehmung, Denken und damit auch Handeln durch konzeptuelle Metaphern beeinflusst und determiniert. Somit schlagen sich in der Sprache und damit auch in Metaphern nicht nur mentale Prozesse nieder, sondern auch Grunderfahrungen und das Weltbild des Menschen sowie die Eigenart einer Kultur (Radden, 1997, S. 74). Metaphern sind somit sowohl als Produkt vorangegangener, als auch als Determinante zukünftiger Lehr- und Lernhandlungen aufzufassen (De Guerrero & Villamil, 2002) und können somit einen umfassenden Blick auf das Vorwissen, die Erfahrungen und Überzeugungen, also auf die Wahrnehmungen der zukünftigen Lehrer bzgl. des Verstehens ihres Lehrerberufs, werfen.

Der Begriff „Metapher“ geht aus dem griechischen *metaphorá* hervor und bedeutet so viel wie ‚Übertragung‘. Die Metapher ist

- ein (besonders als Stilmittel gebrauchter) sprachlicher Ausdruck, bei dem ein Wort aus seinem eigentlichen Bedeutungszusammenhang in einen anderen übertragen wird, ohne

dass ein direkter Vergleich die Beziehung zwischen Bezeichnendem und Bezeichnetem verdeutlicht (Duden, 1999).

- ein Werkzeug, um darzustellen wie Menschen das Leben, die Umwelt, Ereignisse und Objekte sehen und durch Vergleiche nach Erklärungen suchen (Cerit, 2008, S. 694).

Weitere Definitionen sind:

- Metaphern zeigen wie Individuen die Welt und sich selbst wahrnehmen (Yalçın Wells, 2015, S. 162).
- Metaphern strukturieren unsere Denkprozesse und spiegeln nicht nur unsere Pläne und Ideen wider, sondern auch, wie wir die Umwelt wahrnehmen. (Marsch, 2009).

Im alltäglichen Leben werden Metaphern sehr oft eingesetzt, unter anderem um eine Sachlage, eine Tätigkeit oder ein Gefühl besonders einprägsam zu beschreiben. Untersuchungen zur Lehrerforschung und zum Lehr- und Lernprozess diskutieren in vielfältiger Weise den Einsatz von Metaphern. So z. B. (Martínez, Saulea & Huber, 2001; Jensen, 2006; Saban, 2006; Saban, Koçbeker & Saban, 2006; Saban, Koçbeker & Saban, 2007; Marsch, Scheuch & Krüger, 2008; Lehmann & Ebner, 2011; Lehmann, 2012; Schmitt, 2011a; Ebner & Lehman, 2012; Gür, 2012; Eren & Tekinarslan, 2013; Karabay, 2016). Aber auch Studien, die den Zusammenhang zwischen Metaphern und Lehren und Lernen von Fremdsprachen hervorheben, zeigen die Ergiebigkeit von Metaphern zur Untersuchung komplexer Prozesse bzw. der Tätigkeiten der beteiligten Akteure. In diesem Rahmen sind sowohl auf nationaler als auch auf internationaler Ebene zahlreiche Arbeiten zum Bereich der Englischlehrerausbildung vorzufinden. Unter anderem beleuchten zahlreiche Arbeiten (De Guerrero & Villamil, 2000; De Guerrero & Villamil, 2002; Gillis & Johnson, 2002; Farrell, 2006; Nikitina & Furuoka, 2008; Seferoğlu, Korkmazoğlu & Ölçü, 2009; Wan, Low & Li, 2011; Yeşilbursa, 2012; Oktay & Vancı Osam, 2013; Inceçay, 2015; Çetin Köroğlu & Ekici, 2016; Asmalı & Çelik, 2017) die Wiedergabe von Denkwelten der angehenden bzw. bereits praktizierenden Englischlehrer mit Hilfe von Metaphern.

Diese Untersuchungen zeigen einerseits die Möglichkeiten, die sich durch den Einsatz von Metaphern zur Professionalisierung von Lehrkräften bieten. Andererseits zeigen die Studien, dass es weiterhin ein Anliegen der Forschung ist auf diesem Gebiet Untersuchungen durchzuführen. Insbesondere im Bereich der Denkwelten der Deutschlehrer bzgl. des Deutschlehrerberufs ist das Potenzial der Metapher in diesem Sinne kaum genutzt worden.

Zielsetzung

Im Rahmen dieser Arbeit geht es folglich darum, die Denkwelten und Denkmuster von angehenden Deutschlehrern in Bezug auf die Rolle des Deutschlehrers mit Hilfe von Metaphern zu bestimmen, um mögliche Vorhersagen bzw. Aussagen zu machen, die für die Konzeption und Durchführung von Unterricht innerhalb des Ausbildungsprozesses von Bedeutung sein können. Gleichzeitig soll aber die Analyse der Metaphern auch zeigen, ob kulturspezifische Besonderheiten bzgl. des Berufsleitbildes 'Deutschlehrer' zwischen türkischen und deutschen angehenden Deutschlehrern vorliegen.

Ausgangspunkt dieser Untersuchung war die Frage, welche Metaphern angehende Deutschlehrer verwenden, wenn sie über das Lehrerbild sprechen. Die Metapher soll an dieser Stelle als eine Ausdrucksvariante dienen, um das schwer Fassbare, schwer Beschreibbare unserer Geistes-, Gefühls- und Erlebenswelt konzeptuell greifbar machen und benennen zu können (Schwarz, 2008).

Um mit den Worten von Saban (2006) es auszudrücken,: Metaphern “dienen als eine Linse, ein Bildschirm oder ein Filter, um etwas nochmals zeigen zu können [...]” (S. 300) und ermöglichen es uns Erlebtes und unser Handeln in einem neuen Licht zu sehen. Metaphern sollen demnach Gedanken plastischer formulieren und sie somit veranschaulichen zu machen (Peyer & Künzli, 1999, S. 183).

Fragestellungen

Aus der oben genannten Zielsetzung ergeben sich folgende Fragestellungen:

- Mit welcher Metapher bzw. mit welchen Metaphern beschreiben die angehenden türkischen Deutschlehrer ihre Rolle als Lehrende?
- Mit welcher Metapher bzw. mit welchen Metaphern beschreiben die angehenden deutschen Deutschlehrer ihre Rolle als Lehrende?
- Wie beschreiben die angehenden türkischen Deutschlehrer ihre Metaphern bzgl. des Begriffs Deutschlehrer?
- Wie beschreiben die angehenden deutschen Deutschlehrer ihre Metaphern bzgl. des Begriffs Deutschlehrer?
- Weisen die Metaphern kulturspezifische Merkmale auf?

Untersuchungsdesign

Probandengruppe, Erhebungsinstrument und Erhebungsverfahren

An der Untersuchung, die im Studienjahr 2016/2017 durchgeführt wurde, haben Studierende im ersten Semester der Abteilung für Deutschlehrerausbildung einer türkischen Universität und Studierende der Abteilung für Deutsche Sprache und ihrer Didaktik einer deutschen Universität teilgenommen. Beide Gruppen stehen noch am Anfang ihres Studiums. Bei dieser qualitativen Studie wurde die Metaphernanalyse- Technik (Schmitt 2003; Schmitt 2011b) verwendet. Die insgesamt 130 Probanden (62 türkische und 68 deutsche Lehramtsanwärter für Deutsch) sollten den Satzanfang “Ein(e) Deutschlehrer/in ist wie ein(e).....,” weiterführen und im Weiteren mit “denn....” exemplarisch vervollständigen. Kurzum: die Befragten sollten zuerst eine Ähnlichkeit herstellen und im Anschluss daran eine Begründung geben. Diese Begründungen ermöglichen eine präzisere Interpretation der Metaphern und ihre Einordnung in Kategorien.

Datenanalyse

In der Phase der Analyse der Daten wurden die von den Probanden genannten Metaphern vorerst identifiziert und thematisch aufgelistet. Dabei wurden die Begründungen einer detaillierten Inhaltsanalyse unterzogen, denn, so Pishghadam, Fatemi, Torghabeh & Navari (2011), liegt es “in der Natur der Metaphern, dass sie dem Benutzer eine Art von Subjektivität verleiht” (S. 87) und somit jede Metapher für jeden der Probanden eine andere Bedeutung haben kann. Denn, Metaphern sind individuelle Konstrukte und werden subjektiv von jedem Einzelnen anders verstanden und interpretiert (Marsch, 2009, S. 38). Im Rahmen dieser Untersuchung wurden die Metaphern ohne Begründung bzw. logisch nicht passender Begründung eliminiert. Im darauffolgenden Schritt wurde versucht eine inhaltliche Kategorisierung der Metaphern vorzunehmen. Die inhaltliche Kategorisierung wurde ausgehend von der Metaphern Typologie von De Guerrero und Villamil (2002) vorgenommen. In ihrer Studie haben sie Englischlehrer nach

Metaphern zur Beschreibung ihrer Tätigkeit befragt und haben die Ergebnisse in neun Kategorien eingeordnet. Ziel der vorliegenden Untersuchung ist es zu untersuchen, inwieweit die Metaphern der türkischen und deutschen Lehramtsanwärter für Deutsch in diese Typologie einzuordnen sind, bzw., ob neue Kategorien hinzugefügt werden müssen.

Im Folgenden wird die Typologie von De Guerrero und Villamil (2002) dargelegt, um die Kategorisierung der von den Studierenden genannten Metaphern einordnen zu können.

Der Lehrer als ein...

- Wegweiser bzw. kooperativer Leiter, der seinen Schülern hilft und sie führt
- Wissensvermittler, der seinen Schülern Informationen vermittelt, weitergibt.
- Agent des Wandels bzw. Herausforderer, der seinen Schülern Gelegenheiten zum Lernen schafft
- Ernährer, der die potenziellen Fähigkeiten seiner Schüler fördert
- Erneuerer, der die neuen Entwicklungen und Methoden verfolgt und in seinen Unterricht einbaut
- Anbieter von Werkzeug, der Wissen zur Verfügung stellt und mit seinen Schülern dieses Wissen gemeinsam aufbaut bzw. konstruiert.
- Künstler, der das Wissen seiner Schüler formt und für den das Lehren eine kreative Arbeit ist
- Reparatuer, der die Fehler seiner Schüler korrigiert
- Fitnesstrainer, der den Schüler trainiert.

Ergebnisse

62 türkische Probanden haben an der Studie teilgenommen. 15 von ihnen haben die Satzanfänge nicht ergänzt, so dass bei der Analyse nur 47 Antworten ausgewertet wurden. Die Ergebnisse zeigen, dass die türkischen Lehramtsanwärter 35 unterschiedliche Metaphern genannt haben. Folgende Metaphern wurden jeweils genannt: Buch (x4), Lehrer (x4), Baum (x3), Wasser (x2), Wegweiser (x2), Genie, Schokolade, Duden, naher Verwandter, Schwierigkeit, Glück, Mutter, Benzin, Kämpfer, Licht, intelligenter Mensch, Eltern, Knäuel der Kulturen, Anleitung, Musiklehrer, Fischer, Familie, Techniker, Mercedes, Ameise, Trockner, scharfer Pfeffer, Fluß, Aufpasser, Blume, Fuchs, Schüler, Kerze, Internetverbindung, Deutscher

Die Tabelle (1) zeigt die Einordnung der von den türkischen Lehramtsanwärtern genannten Metaphern in die erstellten Kategorien.

Kategorie (Lehrer als...)	Metapher	f	%
kooperativer Leiter/ Wegweiser	Verwandter, Mutter, Baum, Knäuel der Kulturen, Lehrer (x2), Fischer, Techniker, Ameise, Trockner, Wegweiser, Schüler, Kerze, Internetverbindung, Buch, Aufpasser	15	42,85

Wissensvermittler	Buch (x3), Duden, Glück, Kämpfer, intelligenter Mensch, Anleitung, Lehrer (x2), Deutscher	8	22,85
Anbieter von Werkzeug	Genie, Licht, Baum, Wasser, Fuchs, Reiseführer	6	17,14
Ernährer	Schwierigkeit, Baum, Wasser, Blume	4	11,42
Erneuerer	Fluß	1	2,85
Künstler	Musiklehrer	1	2,85
Reparateur	Eltern	1	2,85

Tabelle 1: Verteilung der Metaphern der türkischen Lehramtsanwärter nach Kategorien

Bei der Analyse der Begründungen ist aufgefallen, dass bei 5 Antworten der Deutschlehrer zwar mit einer Metapher beschrieben wurde, die Begründung jedoch keinen Sinn ergab, so dass diese 5 Antworten in der Kategorisierung nicht aufgeführt worden sind.

16 Studierende beschreiben anhand von 15 Metaphern den Lehrer als einen 'kooperativen Leiter bzw. Wegführer'. Auffallend sind hier Metaphern wie *Internetverbindung* oder auch ein *Knäuel der Kulturen*. Oder aber auch Tierbezeichnungen wie *Ameise*. Bis hin zum *Trockner*.

11 Studierende sagen, dass der Lehrer ein 'Wissensvermittler' ist und benutzen dafür 8 Metaphern. Die Metaphern *Buch* und *Lehrer* wurden jeweils 2-mal genannt. *Intelligenter Mensch* und *Kämpfer* sind die Metaphern, die hier auffallen.

6 Studierenden bezeichnen den Deutschlehrer als 'Anbieter von Werkzeug' mit 6 Metaphern. So sind hier z.B. die Metaphern *Genie* und *Fuchs* interessant.

Die Kategorie des 'Ernährers' wird mit 4 Metaphern beschrieben. Die Metaphern *Baum*, *Blume* und *Wasser* rufen in Gedanken die Natur hervor. So kann eine Verbindung zwischen Natur und Ernährung hergestellt werden. Eine Verbindung zu der Metapher *Schwierigkeit* und der Kategorie 'Ernährer' herzustellen, ist jedoch schwieriger herzustellen.

Die Kategorien Lehrer als 'Erneuerer', 'Künstler' und 'Reparateur' werden jeweils von einem Studierenden mit einer Metapher genannt. In diesem Zusammenhang werden die Metaphern *Fluß*, *Musiklehrer* und *Eltern* genannt.

Es wurden keine Metaphern genannt, die in die Kategorien 'Fitnesstrainer' und 'Agent des Wandels' einzuordnen sind.

Im Weiteren geht es um die Darstellung der Ergebnisse der deutschen Studierenden. An der Studie haben 68 deutsche Lehramtsanwärter teilgenommen. Vier von ihnen haben die Sätze nicht ergänzt. In den 64 Antworten wurden 48 unterschiedliche Metaphern genannt. Diese sind: Gärtner (x7), Lehrer (x3), Zauberer (x3), Künstler (x2), Reiseführer (x2), Fee (x2), Sonne (x2), Angler (x2). Desweiteren wurde jeweils ein-mal genannt: Verkehrspolizist, Polizist, Licht des Wissens (light of knowledge), Radio, Nahrung, Freund, Puppenspieler, Eltern, Leseratte, Besserwisser, Schwimmer, Weber, Pädagoge, Spielleiter, Diamant, Mensch, Kulturhüter, Astronaut, Antiquitätensammler, Elefant, Frau, Zoodirektor, Stimme, Geländer Wetterexperte, Dompteur, Dirigent, Manager, Helfer, Flasche, Muse, Schreiner, Ordnungshüter, Hebamme, Held, Handwerker, Wasser, Stadtplan, Archäologe, Mutter, Geschenk.

Die folgende Tabelle (2) zeigt die Einordnung der von den deutschen Lehramtsanwärtern genannten Metaphern in die erstellten Kategorien.

Kategorie (Lehrer als...)	Metapher	f	%
kooperativer Leiter/ Wegweiser	Geländer, Radio, Sonne, Gärtner (x4), Eltern, Lehrer, Manager, Helfer, Schreiner, Reiseführer, Hebamme, Held, Mutter	13	27,08
Anbieter von Werkzeug	Spielleiter, Sonne, Kulturhüter, Wetterexperte, Stimme, Polizist, Flasche, Handwerker, Künstler	9	18,75
Künstler	Diamantenschleifer, Weber, Zauberer (x3), Gärtner, Fee, Reiseführer, Künstler, Muse, Angler,	9	18,75
Fitnesstrainer	Elefant, Schwimmer, Puppenspieler, Mensch, Zoodirektor, Dirigent, Dompteur, Angler, Ordnungshüter	9	18,75
Ernährer	Pädagoge, Freund, Nahrung, Astronaut, Geschenk, Gärtner (x2),	7	14,58
Herausforderer/ Agent des Wandels	Leseratte, Fee, Lehrer, Stadtplan, Archäologe, Frau,	6	12,5
Wissensvermittler	Licht des Wissens, Besserwisser, Lehrer, Antiquitätensammler, Wasser,	5	10,41
Reparateur	Verkehrspolizist	1	2,08

Tabelle 2: Verteilung der Metaphern der deutschen Lehramtsanwärter nach Kategorien

Aus der Tabelle (2) kann man sehen, dass 16 Studierende mit 13 unterschiedlichen Metaphern den Deutschlehrer als einen 'Wegweiser' beschreiben, dabei wird die Metapher *Gärtner* 4-mal genannt, was auffallend ist, wenn man betrachtet, dass alle anderen Metaphern nur 1-mal genannt werden.

9 Studierende beschreiben den Deutschlehrer mit jeweils 9 Metaphern als 'Anbieter von Werkzeug' bzw. als 'Fitnesstrainer'. Und 11 angehende Deutschlehrer beschreiben mit 9 Metaphern den Lehrer als einen 'Künstler', wobei hier die Metapher *Zauberer* 9 -mal genannt wurde.

7 Studierende beschreiben mit 6 Metaphern den Lehrer als 'Ernährer'. 6 Studierende sehen mit jeweils 6 Metaphern den Deutschlehrer als einen 'Agenten des Wandels'. 5 Studierenden

beschreiben mit 5 Metaphern den Lehrer als 'Wissensvermittler'. In diesem Zusammenhang werden z.B. Metaphern genannt wie *Licht des Wissens* oder auch *Besserwisser*. Nur ein Studierender sieht den Deutschlehrer als 'Reparateur' und nennt die Metapher *Verkehrspolizist*.

Die folgende Tabelle (3) zeigt eine Gegenüberstellung der Metaphern und ihrer Kategorisierung der türkischen und deutschen Studierenden.

Kategorie (Lehrer als...)	Metaphern der türkischen Lehramtsanwärter	Metaphern der deutschen Lehramtsanwärter
kooperativer Leiter/ Wegweiser	Verwandter, Mutter, Baum, Knäuel der Kulturen, Lehrer (x2), Fischer, Techniker, Ameise, Trockner, Wegweiser, Schüler, Kerze, Internetverbindung, Buch, Aufpasser	Geländer, Radio, Sonne, Gärtner (x4), Eltern, Lehrer, Manager, Helfer, Schreiner, Reiseführer, Hebamme, Held, Mutter
Wissensvermittler	Buch (x3), Duden, Glück, Kämpfer, intelligenter Mensch, Anleitung, Lehrer (x2), Deutscher	Licht des Wissens, Besserwisser, Lehrer, Antiquitätensammler, Wasser,
Herausforderer/ Agent des Wandels	--	Leserratte, Fee, Lehrer, Stadtplan, Archäologe, Frau,
Ernährer	Schwierigkeit, Baum, Wasser, Blume	Pädagoge, Freund, Nahrung, Astronaut, Geschenk, Gärtner (x2)
Erneuerer	Fluß	--
Anbieter von Werkzeug	Genie, Licht, Baum, Wasser, Fuchs, Reiseführer	Spielleiter, Sonne, Kulturhüter, Wetterexperte, Stimme, Polizist, Flasche, Handwerker, Künstler
Künstler	Musiklehrer	Diamantenschleifer, Weber, Zauberer (x3), Gärtner, Fee, Reiseführer, Künstler, Muse, Angler
Reparateur	Eltern	Verkehrspolizist
Fitnesstrainer	--	Elefant, Schwimmer, Puppenspieler, Mensch, Zoodirektor, Dirigent, Dompteur, Angler, Ordnungshüter

Tabelle 3: Gegenüberstellung der Metaphern der türkischen und deutschen Lehramtsanwärter

Diese Gegenüberstellung zeigt, dass lediglich die Metaphern *Lehrer*, *Reiseführer* und *Eltern* in beiden Gruppen benutzt wurden, jedoch aufgrund der Erläuterungen in unterschiedliche

Kategorien eingeordnet werden. Ansonsten variieren die Metaphern. Wobei zu erkennen ist, dass die deutschen Studierenden zum Teil sehr ausgefallene Metaphern gewählt haben. Desweiteren wird die Kategorie der Lehrer als 'Reparateur' in beiden Gruppen jeweils nur mit einer Metapher identifiziert. Es kann festgestellt werden, dass die Kategorie der Lehrer als 'Erneuerer' in beiden Gruppen nicht identifiziert wurde.

Diskussion und Schlussfolgerung

Ausgehend von der Aussage, dass eine Metapher "ein wichtiges Instrument der Analyse im Bereich der Bildungsforschung ist, die darauf abzielt, die Rolle des Lehrers zu verstehen" (Oxford, Barcelos, Harrington, Lavine, Saleh, & Longhini, 1998, S. 45), war der Ausgangspunkt dieser Untersuchung die Frage, welche Metaphern angehende Deutschlehrer verwenden, wenn Sie über die Rolle des Deutschlehrers sprechen. Es wurde der Versuch unternommen für angehende Deutschlehrer bedeutsame Metaphern zur Beschreibung ihres Berufsbildes und die Metaphern, die ihre Vorstellungen zum Lehr- und Lernprozess widerspiegeln und einen Einfluss auf das unterrichtliche Handeln ausüben, zu identifizieren. Denn so Gillis und Johnson (2002, S. 37) werden durch Metaphern bestimmte pädagogische Werte, Überzeugungen und Prinzipien offenbart, die für die Professionalisierung des Lehrers von Bedeutung sind.

Die Metaphern, die die Studierenden produzierten, waren zahlenmäßig und inhaltlich unterschiedlich. Während die deutschen Studierenden eher lebhaftere und variierende Metaphern produzierten, waren die Metaphern der türkischen Studierenden nicht so ideenreich und eher einfältig.

Die Auswertung zeigt, dass sowohl die türkischen als auch die deutschen Lehramtsanwärter den Lehrer als 'kooperativen Leiter bzw. Wegweiser' sehen. In beiden Gruppen wurde jeweils diese Kategorie mit Metaphern am meisten beschrieben. Dass die Studierenden den Lehrer und somit auch ihre zukünftige Aufgabe als 'Leiter' bzw. 'Wegweiser' sehen, könnte so aufgefasst werden, dass die angehenden Deutschlehrer dazu bereit sind, die Rolle des Betreuers und Mentors zu übernehmen und sie somit den Lernprozess ihrer Schüler steuern wollen. Die unten angeführten Beschreibungen sollen dies konkretisieren.

Eine Deutschlehrerin ist wie eine Hebamme, denn sie holt den Gedanken hervor.

Eine Deutschlehrerin ist wie eine Reiseführerin, denn sie kann durch die Wüste leiten.(d)

Ein Deutschlehrer ist wie ein Gärtner, der dafür sorgt, dass Pflanzen (Schüler) wachsen.

Eine Deutschlehrerin ist wie eine Mutter, denn sie bringt viel bei.

Während die türkischen Studierenden den Lehrer als 'Wissensvermittler' an zweiter Stelle sehen, liegt der Lehrer als 'Wissensvermittler' bei den deutschen Studierenden mit 5 Metaphern erst an siebter Stelle. Die Konzeptualisierung, dass der Lehrer ein 'Wissensvermittler' ist, zeigt, dass der Beruf aus der Sicht der Studierenden ein hohes Maß an Fachwissen und Kompetenz erfordert, was den Beruf des Lehrers als eine nicht einfach zu bewältigende Aufgabe ins Licht stellt. Die Studierenden sehen den Lehrer als einen Experten, der für das Vermitteln von neuen Informationen zuständig ist. Es kann vermutet werden, dass, so Nikitina und Furuoka (2008) sich dieses Verständnis von der Rolle des Lehrers zweifelsohne auch auf die Interaktion zwischen Lehrer und Schüler auswirkt und der Lehrer somit in den Mittelpunkt des Unterrichtsgeschehens rückt.

Der Deutschlehrer ist wie ein Buch, denn er verfügt über viel Wissen.

Der Deutschlehrer ist wie eine Anleitung, denn er weiß auf alle unsere Fragen eine Antwort.

Der Deutschlehrer ist wie ein Kämpfer, denn er versucht allen etwas beizubringen.

An den obigen exemplarischen Beschreibungen sieht man, dass das Wissen des Lehrers im Vordergrund steht.

Während eine recht große Anzahl der deutschen Studierenden den Lehrer als 'Anbieter von Werkzeug', als 'Künstler' und als 'Fitnesstrainer' sieht, sieht nur eine sehr kleine Anzahl von türkischen Studierenden den Lehrer derart. Das könnte darauf zurückzuführen sein, dass das gemeinsame Erarbeiten mit der Lehrperson den türkischen Studierenden nicht so vertraut ist. Ebenfalls ist die Rolle des Lehrers als Künstler, der etwas neues aus Sprache schafft und formt im türkischen Bildungsbereich eher nicht sehr bekannt. Die folgenden Beispiele der Studierenden sollen die obengenannten Kategorien verdeutlichen.

Ein Deutschlehrer ist wie eine Sonne, denn er macht Konturen sichtbar.

Ein Deutschlehrer ist wie ein Angler, denn er fischt gerne im Trüben.

Ein Deutschlehrer ist wie ein Zauberer, denn er kann viel Kreatives vermitteln.

Ein Deutschlehrer ist wie ein Zauberer, denn er kann mit Worten zaubern.

Ein Deutschlehrer ist wie ein Stadtplan, denn er bietet verschiedene Wege an.

Ein Deutschlehrer ist wie ein Ordnungshüter, denn er macht auf Regeln aufmerksam.

Ein Deutschlehrer ist wie ein Dompteur, denn er muss alle im Zaum halten.

Die Rolle des 'Ernährers' wird seitens der Studierenden wie folgt beschrieben.

Der Lehrer ist wie eine Blume, denn sie blüht, wenn man sie liebt.

Der Lehrer ist wie ein Baum, denn er gibt Früchte.

Der Deutschlehrer ist wie ein Geschenk, denn er sensibilisiert für Sprache.

Jeweils mit einer Nennung in beiden Gruppen wird der Lehrer als ein 'Reparateur' gesehen.

Der Deutschlehrer ist wie ein Verkehrspolizist, denn er achtet darauf, dass die Regeln eingehalten werden.

Ein Deutschlehrer ist wie die Eltern, denn er korrigiert wie sie Fehler.

Auffallend ist auch, dass beide Gruppen den Lehrer, außer einer Nennung, nicht als einen 'Erneuerer' sehen. Die Kenntniss von neuen Lehrwegen und Methoden wird anscheinend als keine vorrangige Aufgabe des Lehrers gesehen. Diese Sicht darf aber im Ausbildungsprozess der angehenden Deutschlehrer keinen Platz haben, wenn es uns wichtig ist, die neueren Entwicklungen und Innovationen in den Ausbildungsprozess zu implementieren.

Die Ergebnisse insbesondere der türkischen Studierenden zeigen, dass sie den Lehrer als eine Person betrachten, die Wissen vermittelt und dem Schüler Unterstützung gibt. Die anderen Rollen nehmen vielmehr eine unterordnende Funktion ein. Diese Auffassung entspricht eher einer behavioristischen Sichtweise auf den Lehrer, dessen Aufgabe es demnach ist, auf mechanische Weise Wissen auf Schüler zu übertragen. Man kann vermuten, dass die Schüler diesem Modell von Lehrer in ihrer schulischen Laufbahn vertraut sind und ihm daher auch keine andere Rolle zuschreiben können, weil sie kein anderes Lehrmodell bisher kennen. Zu ähnlichen Ergebnissen

kommen unter anderem auch (Çetin Köroğlu & Ekici 2016; Asmalı & Çelik 2017). Aber gerade dieses Bild vom Lehrer sollte in den Ausbildungsprogrammen der Deutschlehrer keinen Platz haben, wenn es darum geht, die Rolle des Lehrers im 21. Jh. neu zu definieren.

Aus der Analyse der Ergebnisse kann gefolgert werden, dass kulturspezifische Merkmale kaum ersichtlich sind bzw., dass die Beschreibung der Metaphern hinsichtlich dessen nicht ausreichende Rückschlüsse geben können. Um genauere Aussagen machen zu können, müssten die Lernerfahrungen und Lerngewohnheiten der Studierenden hinterfragt werden.

Die oben beschriebenen Ergebnisse können zweifelsohne nicht verallgemeinert werden und müssen durch weitere Untersuchungen unterstützt werden. So wurden in dieser Untersuchung beispielsweise die Variablen Geschlecht und Alter nicht berücksichtigt. Untersucht werden müsste, ob hinsichtlich dieser Variablen die Ergebnisse Unterschiede aufweisen. Denkbar ist auch eine derartige Untersuchung mit Studierenden des letzten Semesters durchzuführen, um mögliche Änderungen bzgl. des Lehrerbildes innerhalb des Ausbildungsprozesses sehen zu können. Außerdem könnten eine größere Anzahl von Probanden verallgemeinerbare Ergebnisse in Bezug auf das Verständnis der Wahrnehmungen der Studierenden liefern. Auch sollten weitere Arbeiten in Bezug auf die Denkwelten der praktizierenden Lehrer durchgeführt werden, um somit auch ihre Perspektive in Untersuchungen aufnehmen zu können. Die Ergänzung des Erhebungsinstruments durch z.B. Interviews könnte vielleicht auch eine detailliertere Einsicht in die Denkwelten führen, so dass auf evt. kulturelle Differenzen näher eingegangen werden kann. Denkbar ist es unter anderem, die Untersuchung mit Studierenden unterschiedlicher kultureller Erfahrungen und Bildungserfahrungen durchzuführen.

Es kann festgehalten werden, dass Metaphern dazu beitragen können, dass angehende Deutschlehrer über ihren zukünftigen Beruf nachdenken. Die Sensibilisierung dafür und das Nachdenken darüber, führt zur Entwicklung ihrer beruflichen Denkwelten, was im Ausbildungsprozess gefördert werden muss. Diese hier dargestellte Untersuchung versteht sich in diesem Zusammenhang als einen ersten Schritt in dieser Richtung und unternimmt den Versuch einen Einblick in die Denkwelten von angehenden türkischen und deutschen Deutschlehrern zu vermitteln.

Literaturverzeichnis

- Asmalı, M., & Çelik, H. (2017). EFL teachers' conceptualizations of their roles through metaphor analysis. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 13(2), 1-13.
- Borg, S. (2003). Teacher cognition in language learning. A review of research on what language teachers think, know, believe and do. *Language Teaching*, 36 (2), 81-109.
- Cerit, Y. (2008). Öğretmen kavramı ile ilgili metaforlara ilişkin öğrenci, öğretmen ve yöneticilerin görüşleri [Views of students, teachers and managers about the metaphors relating to the concept of teacher], *Türk Eğitim Bilimleri Dergisi*, 6 (4), 693-712.
- Çetin Köroğlu, Z., & Ekici, G. (2016). English language teacher candidates' perceptions of language teachers: A metaphor study. *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 4 (2), 387-398.
- De Guerrero, M. C. M., & Villamil, O. S. (2000). Exploring ESL teachers' roles through metaphor analysis. *Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. (TESOL)*, 34 (2), 341-351.
- De Guerrero, M. C. M., & Villamil, O. S. (2002). Metaphorical conceptualizations of ESL teaching and learning. *Language Teaching Research*, 6 (2), 95-120.

- DUDEN (1999): *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. 3. neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim/ Leipzig etc.: Duden-Verlag.
- Eren, A., & Tekinarslan, E. (2013). Prospective Teachers' Metaphors: Teacher, Teaching, Learning, Instructional Material and Evaluation Concept. *International Journal of Social Sciences and Education*, 3 (2), 435-445.
- Ebner, H. G., & Lehmann, B. (2012). Mit Metaphern den Facetten der Tätigkeit von Lehrpersonen auf der Spur. *Die berufsbildende Schule*, 64 (2), 42-47.
- Farrell, T. S. C. (2006). "The teacher is an octopus": Uncovering preservice English language teachers' prior beliefs through metaphor analysis. *RELC*, 37, 236-248.
- Gillis, C., & Johnson, C. L. (2002). Metaphor as renewal: Re-imagining our professional selves. *The English Journal*, 91 (6), 37-43.
- Gür, H. (2012). Öğretmen adaylarının öğretmen ve öğretmenlik mesleği ile ilgili metaforları: Kosova örneği [Teacher candidates' metaphors related to teaching and teaching profession: Kosova example], *E-Journal of New World Sciences Academy*, 7 (3), 885-897.
- Hattie, J. (2013). *Lernen sichtbar machen. Überarbeitete deutschsprachige Ausgabe von Visible Learning*. Übersetzt und überarbeitet von W. Beywl & K. Zierer. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.
- Helmke, A. (2006). Was wissen wir über guten Unterricht? Über die Notwendigkeit einer Rückbesinnung auf den Unterricht als dem "Kerngeschäft" der Schule (II Folge). *Pädagogik*, 58 (2), 42-45.
- Inceçay, V. (2015). The Foreign Language Classroom is Like an Airplane. Metaphorical Conceptualizations of Teachers' Beliefs. *Turkish Online Journal of Qualitative Inquiry*, 6 (2), 74-96.
- Jensen, D. F. N. (2006). Metaphors as a bridge to understanding educational and social contexts. *International Journal of Qualitative Methods*, 5 (1), 1-17.
- Kallenbach, C. (1996). *Subjektive Theorien. Was Schüler und Schülerinnen über Fremdsprachenlernen denken*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Karabay, A. (2016). An investigation of prospective teachers' views regarding teacher identity via metaphors. *Eurasian Journal of Educational Research*, 65, 1-18.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago University Press.
- Lehmann, B. (2012). Entwicklung eines Instruments zur Erfassung unterrichtsbezogener Metaphern. In U. Faßhauer, B. Fürstenau & E. Wuttke (Hrsg.), *Berufs- und wirtschaftspädagogische Analysen – aktuelle Forschungen zur beruflichen Bildung*. (S. 127-139). Opladen, Berlin, Toronto: Verlag Barbara Budrich.
- Lehmann, B., & Ebner, H. G. (2011). "Ein Lehrer ist wie...": Mit welchen Metaphern umschreiben Studierende der Wirtschaftspädagogik die Tätigkeit von Lehrpersonen? In U. Faßhauer, Uwe, J. Aff, B. Fürstenau & E. Wuttke (Hrsg.), *Lehr-Lernforschung und Professionalisierung. Perspektiven der Berufsbildungsforschung* (S. 135-145). Opladen & Farmington Hills: Verlag Barbara Budrich.
- Lipowsky, F. (2006). Auf den Lehrer kommt es an. Empirische Evidenzen für Zusammenhänge zwischen Lehrerkompetenzen, Lehrerhandeln und dem Lernen der Schüler. In C. Allemann-Ghionda & E. Terhart (Hrsg.), *Kompetenzen und Kompetenzentwicklung von Lehrerinnen und Lehrern* (S. 47-70). Weinheim: Beltz Verlag.
- Marsch, S., Scheuch, M., & Krüger, D. (2008). Experten beschreiben das Lehren und Lernen im Biologieunterricht. Nutzung von Metaphern zur Beschreibung konstruktivistischer Lernumgebungen. *Erkenntnisweg Biologiedidaktik* 7, 53-68.
- Marsch, S. (2009). *Metaphern des Lehrens und Lernens. Vom Denken, Reden und Handeln bei Biologielehrern*. (Nicht veröffentlichte Dissertation). Freie Universität Berlin, Deutschland.
- Martínez, M. A., Sauleda, N., & Huber, G. L. (2001). Metaphors as blueprints of thinking about teaching and learning. *Teaching and Teacher Education*, 17, 965-977.
- Nikitina, L., & Furuoka, F. (2008). "A Language Teacher is Like...": Examining Malaysian Students' Perceptions of Language Teachers through Metaphor Analysis". *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 5 (2), 192-205.

- Oktay, Y. B., & Vancı Osam, Ü. (2013). Viewing foreign language teachers' roles through the eyes of teachers and students. *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi [Hacettepe University Journal of Education]*, 44, 249-261.
- Oxford, R., Tomlinson, S., Barcelos, A., Harrington, C., Lavine, R. Z., & Saleh, A. (1998). Clashing metaphors about classroom teachers: Toward a systematic typology for the language teaching field. *System* 26 (1), 3–50.
- Peyer, A., & Künzli, R. (1999). Metaphern in der Didaktik. *Zeitschrift für Pädagogik* 45 (2), 177-194.
- Pishghadam, R., Fatemi, A. H., Torghabeh, R. A., & Navari, S. (2011). Qualitative metaphor analysis and language learning opportunities. *Iranian Journal of Applied Linguistics*, 14 (1), 77- 108.
- Radden, G. (1997). Konzeptuelle Metaphern in der kognitiven Semantik. In W. Börner & K. Vogel (Hrsg.), *Kognitive Linguistik und Fremdspracherwerb*. 2. Aufl. (S. 69–84). Tübingen: Narr.
- Saban, A. (2006). Functions of Metaphor in Teaching and Teacher Education: A review essay. *Teaching Education* 17 (4), 299-315.
- Saban, A., Koçbeker, B. N., & Saban, A. (2006). Öğretmen adaylarının öğretmen kavramına ilişkin algılarının metafor analizi yoluyla incelenmesi [Investigation of perceptions of teacher candidates about teacher concept through metaphor analysis], *Kuram ve Uygulamada Eğitim Bilimleri*, 6 (2), 461-522.
- Saban, A., Koçbeker, B. N., & Saban, A. (2007). Prospective teachers' conceptions of teaching and learning revealed through metaphor analysis. *Learning and Instruction*, 17 (2), 123- 139.
- Schmitt, R. (2003). Methode und Subjektivität in der Systematischen Metaphernanalyse, *Forum Qualitative Sozialforschung*, 4 (2). Abgerufen von <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0114-fqs0302415> [10.03.2018].
- Schmitt, R. (2011a). Metaphern für Lernen und Lehren: Drei Annäherungen. Sammelbesprechung *Forum Qualitative Sozialforschung*, 12 (3). Abgerufen von <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0114-fqs1103195> [10.03.2018].
- Schmitt, R. (2011b). Metaphernanalyse in der Erziehungswissenschaft. In S. Maschke & L. Stecher (Hrsg.), *Enzyklopädie Erziehungswissenschaft Online. Fachgebiet: Methoden der empirischen erziehungswissenschaftlichen Forschung, Qualitative Forschungsmethoden* (S. 1-34). Weinheim: Juventa.
- Schwarz, M. (2008). *Einführung in die Kognitive Linguistik*. 3. überarbeitete und erweiterte Aufl. Tübingen: A. Franke.
- Seferoğlu, G., Korkmazgil, S., & Ölçü, Z. (2009). Gaining insights into teachers' ways of thinking via metaphors. *Educational Studies*, 3, 323-335.
- Wan, W., Low, G. D., & Li, M. (2011). From students' and teachers' perspectives: Metaphor analysis of beliefs about EFL teachers' roles. *System*, 39 (3), 403-415.
- Yalçın Wells, Ş. (2015). Görsel sanatlar öğretmeni adaylarının öğretmen ve sanatçı algısına ilişkin metafor analizi [A Study of Trainee Visual Arts Teachers Metaphorical Perception of the Concept of 'The Teacher' and 'The Artist'], *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 30 (3), 60-175
- Yeşilbursa, A. (2012). Using metaphor to explore the professional role identities of higher education English language instructors. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 46, 468-472.

